



**Asamblea General  
Consejo de Seguridad**

Distr.  
GENERAL

A/52/834  
S/1998/255  
19 de marzo de 1998  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL  
Quincuagésimo segundo período de sesiones  
Tema 61 del programa  
CUESTIÓN DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD  
Quincuagésimo tercer año

Carta de fecha 18 de marzo de 1998 dirigida al Secretario General  
por el Encargado de Negocios interino de la Misión Permanente de  
Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitir adjunta una carta de fecha 18 de marzo de 1998 que le dirige el Excmo. Sr. Aytuğ Plümer, representante de la República Turca de Chipre Septentrional.

Agradecería que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo, que contiene una carta de fecha 5 de marzo de 1998, dirigida al dirigente de la administración crecochipriota, Sr. Glafcos Clerides, por el Excmo. Sr. Rauf R. Denktaş, Presidente de la República Turca de Chipre Septentrional, y un resumen de la declaración formulada por el Presidente Denktaş en relación con la iniciativa de paz de la parte turcochipriota para el arreglo de la cuestión de Chipre, como documento del quincuagésimo segundo período de sesiones de la Asamblea General, en relación con el tema 61 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Tuluy TANÇ  
Embajador  
Encargado de Negocios interino

ANEXO

Carta de fecha 18 de marzo de 1998 dirigida al Secretario General  
por el Sr. Aytuš Plümer

Tengo el honor de transmitir adjunto el texto de una carta de fecha 5 de marzo de 1998 dirigida al dirigente de la Administración grecochipriota, Sr. Glafcos Clerides, por el Excmo. Sr. Rauf R. Denktaş, Presidente de la República Turca de Chipre Septentrional, y un resumen de la declaración formulada por el Presidente Denktaş durante una conferencia de prensa celebrada el 6 de marzo de 1998 en relación con la iniciativa de paz de la parte turcochipriota para el arreglo de la cuestión de Chipre.

Agradecería que usted tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y sus apéndices como documento del quincuagésimo segundo período de sesiones de la Asamblea General, en relación con el tema 61 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Aytuš PLÜMER  
Representante de la República  
Turca de Chipre Septentrional

APÉNDICE I

Carta de fecha 5 de marzo de 1998 dirigida al Sr. Glafcos Clerides  
por el Sr. Rauf Denktaş

Desearía comenzar la presente carta felicitándolo por su reelección como Presidente grecochipriota. Parece que todavía es necesaria la contribución de nuestra generación para ayudar a nuestros dos pueblos a vivir lado a lado en paz.

Estoy seguro de que usted convendrá conmigo en que a ambos nos incumbe aún una responsabilidad histórica de hallar un nuevo enfoque al arreglo definitivo de las cuestiones básicas que hemos sobrellevado durante los últimos 34 años. Los dos recordamos bien los tristes acontecimientos que nos llevaron a este punto. En este momento crítico deseo centrar mi atención en el futuro.

Estoy convencido de que la mejor forma de construir un mejor futuro es, en primer lugar, llegar a un entendimiento común sobre los principios rectores que configurarán ese futuro. Una sincera adhesión a esos principios por ambas partes dará a cada una la esperanza y la seguridad de que el resultado tendrá en consideración sus derechos, necesidades e intereses.

El punto fundamental en las circunstancias de Chipre evidentemente es la igualdad soberana de las dos partes basada en los principios de simetría y respeto mutuo. Esto significa el reconocimiento por cada parte de que la otra tiene el mismo derecho a los derechos y las prerrogativas de que disfruta y que quiere para sí. Una adhesión recíproca inequívoca a estos parámetros puede poner coto a la intensificación del conflicto y romper el ciclo vicioso que ha aprisionado a nuestros dos pueblos a lo largo de los años. También puede ayudar a las dos partes a salvar la discordancia entre las incertidumbres del presente y sus esperanzas para el futuro.

Para configurar nuestro futuro el requisito básico es el realismo. El realismo en Chipre comienza con el reconocimiento del hecho de que la independencia y la soberanía de Chipre fueron encomendadas en 1960 al pueblo turcochipriota y al pueblo grecochipriota como los dos socios fundadores de la "República de Chipre", con igualdad de condición política. Sus derechos separados a la libre determinación fueron reconocidos explícitamente en 1956 y 1958 por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y posteriormente por las Naciones Unidas. En otras palabras, ninguna parte puede ser el Gobierno de la otra ni el Gobierno de toda la isla.

El segundo aspecto indispensable del mismo hecho es el equilibrio establecido entre Turquía y Grecia en Chipre con arreglo a los acuerdos de 1960. Dos importantes requisitos previos derivan de estas realidades:

a) Ninguna de las partes tiene derechos exclusivos sobre la independencia y la soberanía de Chipre;

b) El equilibrio establecido entre Turquía y Grecia debe respetarse y preservarse.

/...

El Estado de asociación de 1960 fue destruido en 1963 por la parte grecochipriota. Esto también fue un intento por destruir el equilibrio entre Turquía y Grecia que culminó en el golpe de 1974 destinado a anexionar la isla a Grecia.

Frente a estos graves acontecimientos, el pueblo turcochipriota estableció su propia administración bajo el Vicepresidente de Chipre y después, en ejercicio de su igualdad de derechos soberanos y tras un largo proceso evolucionario, estableció en 1983 la República Turca de Chipre Septentrional. Al mismo tiempo, ha insistido en la observancia del equilibrio entre Turquía y Grecia.

No tengo la intención de explayarme en la historia. Sin embargo, debo señalar que la República Turca de Chipre Septentrional fue declarada dos decenios después de luchar por el restablecimiento del Estado de asociación, ocho años después del acuerdo de intercambio de población con ustedes y sólo después de que las conversaciones facilitadas por las Naciones Unidas para un arreglo político fueron frustradas por la parte grecochipriota.

El hecho de que no se lograra un arreglo federal, a pesar de muchos años de negociaciones, durante cuyo lapso su parte floreció bajo el título usurpado y ficticio del "Gobierno de Chipre", a expensas de nuestros derechos políticos y económicos, y la desconfianza cada vez más profunda derivada de esto, han hecho que dicha solución sea insostenible. En efecto, la parte grecochipriota ha declarado repetidamente que no le interesa un arreglo federal como lo considera el Secretario General de las Naciones Unidas. La esperanza de que la afiliación a la Unión Europea le ayude a cumplir sus designios egoístas ha dado lugar a que usted pase por alto una solución facilitada por las Naciones Unidas rechazando incluso el conjunto de ideas de la Organización.

Deseo recordarle que su solicitud unilateral de admisión a la Unión Europea y el tratamiento de esta solicitud por parte de la Unión Europea, bajo la influencia de Grecia, como una solicitud válida de buena fe para todo Chipre, han sido para nosotros los indicios más recientes y más graves de que ustedes no tienen la intención de respetar nuestros derechos y crear una asociación nueva y viable. Las sucesivas políticas de embargo del Gobierno grecochipriota, la negación de nuestra igualdad de derechos políticos y la disposición a recurrir al uso de la fuerza para imponer su voluntad han demostrado correctamente su obsesión de consumir su objetivo declarado de helenizar completamente a Chipre y dominar al pueblo turcochipriota.

Estas actividades han estado acompañadas de empeños por socavar aún más el equilibrio entre Turquía y Grecia. La adopción y la aplicación persistente de la doctrina militar conjunta con Grecia, la apertura de la base aérea de Pafos para instalar aviones de combate griegos y el futuro despliegue de avanzados misiles S-300 han comprometido la seguridad y la estabilidad de la isla, al igual que del Mediterráneo oriental.

Su desviación de los parámetros convenidos del proceso de negociación, manifestada claramente en su rechazo al conjunto de ideas de las Naciones Unidas, el proceso unilateral de solicitud de admisión en la Comunidad Europea en que ustedes se embarcaron pasando totalmente por alto las estipulaciones de

los tratados pertinentes y las actividades militares que ustedes han emprendido han vuelto a la búsqueda de un arreglo federal aún más ilusoria. En las condiciones imperantes, el insistir en una solución de dicha índole incluso puede ser peligroso. La senda que usted ha tomado al apartarse de la base del "estado de cosas" de 1960, a saber, el equilibrio interno entre nuestros dos pueblos y el equilibrio externo entre las dos madres patrias garantes, no promete sino mayor tirantez.

A pesar de todo esto y del hecho de que las experiencias negociadoras anteriores han sido muy costosas para el pueblo turcochipriota, aún queremos la paz y la cooperación en la isla al igual que la paz y la cooperación entre Turquía y Grecia.

Al acercarnos al año 2000, creo que tenemos que emprender un nuevo comienzo sobre la base de las realidades a que me he referido anteriormente. Como resultado de lo sucedido a lo largo de los años, ahora tenemos dos Estados democráticos en pleno funcionamiento en la isla, cada cual con su propia población, territorio y gobierno efectivo, sin que ninguno de ellos tenga el derecho jurídico ni moral para pretender ser el gobierno del otro. Por consiguiente, los empeños por construir un futuro que valga la pena para nuestros dos pueblos debe basarse en el reconocimiento de la existencia e igualdad de condiciones de nuestros respectivos Estados. Lo que ahora hace falta es establecer un mecanismo que permita a los dos Estados resolver ciertas cuestiones básicas, concretamente el arreglo definitivo de las reclamaciones recíprocas sobre bienes, cuestiones de seguridad y la delimitación de las fronteras. Si podemos hacerlo, habremos alcanzado una nueva plataforma en que los dos pueblos de la isla y sus Estados puedan coexistir en forma pacífica sin reclamaciones recíprocas. Cuando las dos partes alcancen esta etapa y creen un ambiente de confianza podrán estar entonces en condiciones de visualizar un futuro común.

Ha llegado el momento de que nosotros dos mostremos la calidad de liderazgo necesaria para que las generaciones futuras no pasen por las amargas experiencias que hemos sufrido usted y yo y en lugar de ello se beneficien por igual en paz, respeto mutuo y cooperación de las muchas oportunidades que generosamente ofrecen nuestra isla y nuestra región. Nuestro objetivo primordial debe ser el logro inmediato de una relación viable entre nuestros dos Estados a fin de que puedan asegurarse la paz, la estabilidad y la confianza mutua y se conjure el peligro de un nuevo conflicto.

(Firmado) Rauf R. DENKTAŞ  
Presidente

## APÉNDICE II

### Resumen de la declaración formulada por el Sr. Rauf Denktaş durante una conferencia de prensa celebrada el 6 de marzo de 1998

Aguardo el futuro de Chipre con optimismo. Creo que es posible hacer de Chipre un puente de paz entre las dos madres patrias garantes mediante un arreglo equilibrado.

Si la estructura establecida en 1960 en forma de un equilibrio interno y externo no se hubiera destruido con el objetivo de convertir a Chipre en una república grecochipriota, hoy no habría una cuestión llamada la cuestión de Chipre.

Nuestros empeños durante los últimos 34 años para restablecer este equilibrio deben basarse en un fundamento realista.

En las circunstancias imperantes hoy en Chipre, la igualdad soberana basada en el respeto mutuo y una simetría en las relaciones debe ser el punto de partida básico. Podemos incorporar estos elementos fundamentales, que constituyen la base de los acuerdos de 1960, en un nuevo fundamento.

Con la carta que envié ayer al Sr. Clerides he tomado una nueva iniciativa en pro del establecimiento de la paz, la estabilidad y la confianza entre los dos pueblos y los dos Estados en la isla.

Los empeños que hemos emprendido para construir el futuro deben basarse en el reconocimiento de la existencia e igualdad de condiciones de los dos pueblos y los dos Estados.

Propongo al Sr. Clerides que resolvamos algunas cuestiones fundamentales que nos ocupan. Estas cuestiones son el arreglo definitivo de las reclamaciones recíprocas sobre bienes, cuestiones de seguridad y la delimitación de las fronteras. Una vez que se resuelven estas cuestiones, llegaremos a la etapa en que sea posible configurar y visualizar un futuro común.

Hacen falta un nuevo criterio y un nuevo comienzo. Sólo entonces podremos lograr un nuevo Chipre en que los dos pueblos vivan lado a lado en paz y seguridad.

Nuestros pueblos desean la paz. Con esta nueva iniciativa estoy exhortando al Sr. Clerides a que se me una para establecer una paz realista y un nuevo Chipre. Si nos abstenemos de medidas que pasen por alto esta realidad, se abrirá el camino hacia puentes de buena voluntad.

Espero que el Sr. Clerides no deje de demostrar esta voluntad política. Se nos presenta una oportunidad nueva e histórica. Debemos aprovechar esta oportunidad de consuno.

Esta mañana me enteré de que el Sr. Clerides se negó a recibir mi carta. Considero que con esto el Sr. Clerides ha dejado pasar una oportunidad. Ha

/...

aducido que mis opiniones no concuerdan con los acuerdos de alto nivel de 1977 y 1979.

Pregunto si la solicitud unilateral de admisión en la Unión Europea de la parte grecochipriota está de conformidad con los acuerdos de alto nivel, que estipulan el no alineamiento de Chipre. ¿O acaso están de conformidad con esos acuerdos la construcción de la base aérea militar en Pafos para que la utilice Grecia y el despliegue de misiles S-300? Es muy lamentable que el Sr. Clerides esté intentando hacer realidad su afiliación de pleno derecho a la Unión Europea a la sombra de los misiles S-300.

Hoy no quiero seguir hablando de dichos asuntos. Exhorto al Sr. Clerides a que aproveche esta oportunidad antes que dejarla pasar. Le pido que no haga caso omiso de estas propuestas realistas, que nos ayudarán a establecer un futuro que beneficiará a ambos pueblos en Chipre.

También he informado al Secretario General con respecto a mi carta y mis propuestas. Me dirijo a la comunidad internacional. Ha surgido una oportunidad histórica para el arreglo de una cuestión de 34 años de antigüedad, el logro de la paz y la estabilidad de la región, la prevención de nuevos motivos de discordia y la realización de un nuevo Chipre. Unámonos para aprovechar esta oportunidad.

-----